УДК 378.147
DOI: 10.17277/voprosy.2018.03.pp.166-173

КРИТЕРИИ ОТБОРА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

А. Ю. Ряховская

ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского», г. Брянск, Россия

Рецензент д-р пед. наук, профессор Э. П. Комарова

Ключевые слова: автоматизированный перевод; виды деятельности переводчика; информационно-техническая компетенция переводчика; переводческие технологии; системы памяти перевода; электронное рабочее место переводчика.

Аннотация: Рассмотрена проблема формирования информационно-технической компетенции будущих переводчиков путем включения современных информационных технологий в образовательный процесс. Проанализированы виды деятельности переводчиков и отмечена значимость навыков поиска и обработки информации, умения пользоваться аппаратными средствами и переводческими сервисными программами. Предпринята попытка обоснования критериев выбора современных переводческих технологий в целях включения их в процесс подготовки будущих переводчиков. Даны перечень и анализ переводческих программ и ресурсов с позиции их дидактического потенциала и практической значимости.

В контексте требований к профессиональному образованию в век информационных технологий четко определена необходимость формирования компьютерной грамотности будущих специалистов разных направлений подготовки. Профессия переводчика не является исключением и также претерпевает изменения. В связи с интенсивностью развития технологий в сфере перевода остро стоит проблема выбора оптимальных ресурсов и систем сопровождения переводческой деятельности в целях их эффективного использования в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Ряховская Анастасия Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теории английского языка и переводоведения», e-mail: Anastasia–r@yandex.ru, ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского», г. Брянск, Россия.

Профессионализм современного переводчика и его конкурентоспособность складывается из комплекса компетенций, развитие которых опосредовано выполнением разных видов деятельности. Лингводидактическая, переводческая, консультативно-коммуникативная, информационно-лингвистическая и научно-исследовательская виды деятельности определяют набор ключевых компетенций переводчика в соответствии с действующим образовательным стандартом [1]. Информационно-лингвистическая деятельность опосредует необходимость формирования таких умений и навыков, как владение стандартными способами решения типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем, способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, автоматизированного перевода и т.д.

В работе [2] придается особое значение информационно-поисковой деятельности в современных условиях и называет ее базовой. Автор обосновывает включение информационно-организационной компетенции в перечень профессиональных, трактуя данную компетенцию как способность/готовность мобилизировать систему знаний, умений, личностных качеств, необходимых для поиска, обработки, представления, хранения информации и организации своей профессиональной деятельности.

Деятельность переводчика напрямую связана с международным сотрудничеством, при этом качество перевода документов на иностранный язык должно соответствовать не только российским, но и международным стандартам. В соответствии с основными положениями европейского стандарта, в перечне присущих переводчику компетенций отдельно прописана техническая компетенция, которая сводится к умению пользоваться компьютерными аппаратными и программными средствами, иметь доступ к соответствующим источникам информации и медиасредствам [3].

Объединяя навыки поиска, обработки и передачи информации, с одной стороны, и умение пользоваться компьютерными аппаратными и программными средствами, с другой стороны, целесообразно говорить об информационно-технической компетенции, которая вместе с языковой, коммуникативной и экстралингвистической является составной частью переводческой компетенции современного специалиста.

С развитием технологий совершенствуются и технические возможности переводчика. Появляются новые программные средства, онлайн-ресурсы и онлайн-словари. С середины 1990-х годов в обиход практикующих переводчиков вошло понятие «электронное рабочее место». В переводоведении это понятие также известно как автоматизированное рабочее место [4], электронный инструментарий переводчика [5]. В настоящее время к основным компонентам информационных технологий (**ИТ**) в переводческом бизнесе относят: информационно-справочную базу (электронные словари, справочники, энциклопедии, нормативно-терминологические источники); процессы и средства накопления, архивирования, поиска и восстановления фрагментированных переводов (системы памяти переводов); подготовки, конвертирования текстовых данных и т.д. [4, с. 113].

Сегодня на рынке переводческих услуг существует множество программ и программных средств, разработчики которых обещают оптимизировать качество и скорость перевода. Выбор ИТ в сфере перевода для

дальнейшего внедрения в образовательный процесс осложняется тем, что их число необозримо и неуклонно растет, а качество не всегда отвечает рекламным заявлениям.

Критерии отбора переводческих технологий напрямую связаны с оценкой их дидактической эффективности. В педагогике под дидактической эффективностью применения ИТ в обучении понимается эффект деятельности преподавателя по достижению с использованием комплекта компьютерных и информационных средств заранее прогнозируемых целей обучения и воспитания студентов [6]. Анализ методов дидактической оценки, используемых в обучении ИТ, проведенный Образцовым П. И., позволил выделить две основные группы: критерии, отражающие технико-экономические и дидактические показатели этого процесса. Первая группа критериев связана с определением экономической эффективности применения технологий, вторая ориентирована на оценку психолого-педагогического воздействия ИТ на познавательную деятельность учащихся и их обученность. Учет вышеописанного многостороннего подхода к оценке эффективности переводческих технологий и целесообразности их применения в процессе профессиональной подготовки переводчиков позволил выделить следующие критерии.

Профессиональная целесообразность. Любая деятельность целесообразна, если она направлена на достижение полезного результата. В переводческой деятельности – это адекватная передача смысла высказывания, нахождение точного эквивалента с учетом контекстуального значения. Сегодня существуют системы машинного перевода и электронные словари, удовлетворяющие потребности пользователей, которым необходимо понять общий смысл высказывания, не вдаваясь в нюансы перевода. В целях отбора переводческих технологий для внедрения в образовательный процесс необходимо ориентироваться на системы, сопровождающие деятельность профессиональных переводчиков. Это, к примеру, электронные словари, обладающие обширной тематической базой, предлагающие перевод фраз или связанных словосочетаний в контексте, моноязычные толковые словари, системы памяти перевода, востребованные среди практикующих переводчиков. При изучении функций офисных программ следует остановиться на тех, которые необходимы для подсчета знаков, редактирования большого объема текстов и таблиц, преобразования графиков и т.д. Ценность практического изучения данных технологий в ходе подготовки будущих переводчиков заключается в формировании профессиональной направленности обучения и повышении уровня профессиональных мотивов учащихся [7].

Эффективность. Данный критерий напрямую связан с обеспечением качественного перевода за минимальный отрезок времени. Проблема качества перевода всегда являлась предметом обсуждения в переводоведении. По мнению Л. К. Латышева, для оценки качества перевода наиболее подходит термин «оптимальность» [8]. Перевод оценивается по его оптимальности – «по тому, насколько переводчик использовал возможности приблизить двуязычную коммуникацию с переводом к одноязычной в тех рамках, которые определяются избранным им видом перевода и спецификой переводимого текста» [8, с. 24].

Поиск верного переводческого решения – творческий процесс, доступный только человеку. Переводчик руководствуется множеством критериев при выборе варианта перевода, учитывая грамматические, контекстуальные значения. Соответственно, эффективными переводческими технологиями можно назвать лишь те вспомогательные средства для ручного перевода, цель которых не заменить переводчика, а оптимизировать его работу, помогая быстро найти правильное переводческое решение. Так, с позиции качества перевода, автоматизированный перевод значительно уступает традиционному. Системы памяти переводов, напротив, значительно облегчают работу переводчика за счет накопленных фрагментов, переведенных ранее в ручном режиме. Уместное использование эффективных переводческих технологий самими обучающимися напрямую связано с формированием не только информационно-технической, но и переводческой компетенции будущих специалистов.

Современный характер. Интенсивность развития ИТ существенно опережает процесс их внедрения в образовательный процесс. Ежегодно появляются новые технологии и в сфере переводческого бизнеса. Если 10 – 15 лет назад можно было говорить об эффективности таких систем перевода, как PROMT или Socrat, то сейчас они значительно уступают современным. В 2017 году в системы автоматизированного перевода Google и Yandex были внедрены нейронные сети, что положительно повлияло на качество перевода. Тем не менее, даже сейчас системы автоматизированного устного и письменного перевода еще находятся на стадии разработки и не могут заменить профессиональный ручной перевод. Долгое время система памяти переводов Trados была непревзойденным лидером на рынке переводческих услуг. Достойные конкуренты появились лишь несколько лет назад. Среди них – иностранные разработки STAR Transit NXT, Deja Vu X, Translation WorkspaceClient, Memsource Cloud и российский продукт SmartCat, который находится в открытом доступе и пользуется большой популярностью как среди начинающих, так и практикующих переводчиков.

Доступность. Какими бы эффективными не были некоторые системы памяти переводов, но, если доступ к ним требует больших затрат или технически невозможен, об их пользе говорить не имеет смысла. Несомненно, практическое изучение систем сопровождения переводческой деятельности требует соответствующего технического оснащения. Вместе с тем, целесообразной является попытка отобрать для изучения ресурсы, требующие минимальные экономические затраты, но, при этом, обладающие максимальным дидактическим потенциалом. Сегодня при наличии большого выбора разнообразных переводческих технологий найти такое оптимальное соотношение представляется возможным. Например, среди систем памяти переводов в открытом доступе функционируют такие облачные серверы, как SmartCat, Translation Workspace Client, Memsource Cloud с бесплатным подключением переводчиков и возможностью создавать собственные проекты.

Таким образом, на основании выделенных критериев отобраны современные переводческие технологии, обладающие образовательным потенциалом и способствующие формированию информационно-технической компетенции будущих переводчиков (табл. 1).

Таблица 1

Системы сопровождения переводческой деятельности, направленные на формирование информационно-технической компетенции будущих переводчиков

Назначение переводческих программ и онлайн-ресурсов	Примеры переводческих программ и ресурсов
Электронные словари	ABBY Lingvo, Multilex, WordWeb Pro, Multitran, Glosbe.com, Справочник технического переводчика (ИНТЕНТ), моноязычные толковые словари (Macmillan Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) online, Thesaurus.com), словарь сленга (urbandictionary.com), Free Online Collocations Dictionary и др.
Программы машинного перевода письменной и устной речи	Google translate, Yandex translate, Skype translator,Speechlogger
Программы ТМ (Translation memory)	Trados, Smartcat, Translation Workspace, Memsource Cloud
Конвертирование файлов	Онлайн конвертеры: http://convertonlinefree.com, https://pdftoword.online/ru/ https://smallpdf.com/
Информационные ресурсы для переводчиков	Сайт союза переводчиков России (http://translation-blog.ru/), рекомендации Союза переводчиков России (translators-union.ru), Журнал специализированного перевода (The Journal of Specialized Translation (wikienglish.ru), Reverso.net, Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru), Британский национальный корпус (www.natcorp.ox.ac.uk), корпус параллельных текстов (поиск в корпусе www.ruscorpora.ru) и др.
Переводческие форумы	https://www.proz.com/kudoz/ http://www.trworkshop.net/forum/ http://transer.info/forum/ http://translation-blog.ru/forumy-perevodchikov-i-lingvistov/
Удаленная работа для переводчиков	Proz.com, tworkshop.net (город переводчиков)

Электронные словари. ABBY Lingvo – наиболее востребованная установочная версии профессионального словаря, который содержит как общую, так и специализированную лексику из разных тематических областей. В открытом доступе функционирует не менее популярный среди практикующих переводчиков словарь Multitran. При обучении письменному переводу технических или художественных текстов необходимо

акцентировать внимание студентов на том, что начинающий переводчик не может ограничиваться лишь одним словарем. Необходимо искать контекстуальные соответствия в разных словарных базах, подключать моноязычные толковые словари для адекватной передачи смысла текста-оригинала, справочники для проверки соответствия текста перевода лексико-грамматическим языковым нормам.

Системы автоматизированного/машинного перевода. В исследованиях подчеркивается несостоятельность систем машинного перевода при передаче контекстуальных значений, безэквивалентной лексики и сложных грамматических структур [4, 7 – 9]. В образовательных целях целесообразно проводить сравнительный анализ автоматизированного перевода языковых пар в целях развития критического мышления и языковой компетенции студентов. Анализ результатов машинного перевода позволит студентам сделать самостоятельный вывод о том, что данные системы относятся к тем инструментам, которые повышают скорость перевода, но не его качество, зачастую искажая смысл высказывания.

Системы памяти перевода. Любой профессиональный переводчик владеет навыком использования систем памяти переводов – программных средств, накапливающих в памяти фрагменты текстов выполненных переводов [4]. Изучение таких систем в процессе подготовки будущих переводчиков создает профессиональную направленность обучения, приближая студентов к реальной профессиональной ситуации. Наиболее оптимальными для включения в учебный процесс являются системы памяти переводов Trados и SmartCat. Установочной платформой Trados пользуются подавляющее большинство фрилансеров и переводческих компаний. В учебных целях целесообразно практиковать работу с демоверсией программы. Более простой и удобной в использовании является платформа SmartCat, что позволяет студентам использовать этот облачный сервер для управления собственными переводческими проектами.

Конвертирование файлов. Одним из требований к профессиональному качественному переводу является сохранение исходного форматирования и наличие в тексте всех необходимых графических изображений в переведенном виде. Это неосуществимо без навыка работы с офисными программами и умения конвертировать текст. Навыки оформления перевода документации, содержащей много таблиц и графиков, являются важным компонентом технической компетенции будущих переводчиков. С помощью представленных в таблице онлайн-конвертеров студенты могут научиться переносить текст в необходимый формат и переводить, учитывая особенности позиционирования объектов.

Переводческие ресурсы и форумы. Возможность участвовать в переводческих форумах и умение ориентироваться на сайтах, востребованных среди практикующих переводчиков, очень важна для профессионального становления студентов. Регистрация на сайте proz.com предоставляет возможность получить перевод фразы или предложения технической направленности от профессионалов, работающих в отдельной узкой специализации. Площадки других форумов, представленных в таблице, позволяют дискутировать на общие проблемы, связанные с работой переводчиков. Став активным пользователем такого рода площадок, начинающий переводчик набирается опыта в выбранной профессии. Осознание реальной пер-

спективы получения заказов служит сильным источником мотивации для самообучения, самосовершенствования и профессиональной самореализации в будущем.

Владение методами работы с информацией для решения профессиональных задач входит в перечень ключевых компетенций по всем направлениям подготовки. Необходимость включения современных информационных технологий в процесс подготовки будущих переводчиков безусловна. Тем не менее, интенсивность развития информационных технологий вызывает отставание в разработке их дидактических основ. В статье предпринята попытка выделения критериев выбора оптимальных современных технологий для внедрения в образовательный процесс и приведены примеры ресурсов и программных средств, способствующих формированию информационно-технической компетенции будущих переводчиков. Развитие навыка пользования системами, сопровождающими переводческую деятельность на каждом ее этапе, опосредует развитие мотивационной сферы учащихся, оказывает влияние на формирование профессионально важных качеств личности, что является важной составной частью сложного комплекса профессиональной компетенции переводчика.

Список литературы

1. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» [Электронный ресурс] // КонсультантПлюс. – Режим доступа : http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 30.08.2018).

2. Леонова, А. С. Развитие информационно-организационной компетенции будущего переводчика : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / А. С. Леонова. – Казань, 2016. – 24 с.

3. Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://docplayer.ru/25789974-Osnovnye-polozheniya-evropeyskogo-standarta-en-na-okazanie-perevodcheskih-uslug-i-perevod-specialnoy-tehnicheskoy-dokumentacii-na-russkiy-yazyk.html (дата обращения: 30.08.2018).

4. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 160 с.

5. Баймуратова, У. С. Электронный инструментарий переводчика / У. С. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с.

6. Образцов, П. И. Психолого-педагогические аспекты разработки и применения в вузе информационных технологий обучения / П. И. Образцов. – Орел, 2000. – 145 с.

7. Ряховская, А. Ю. Обучение информационным технологиям в переводе как фактор повышения профессиональных мотивов будущих переводчиков / А. Ю. Ряховская, Н. Н. Образ // Вестник Московского государственного областного университета. – 2017. – № 4. – С. 174 – 181. doi: 10.18384/2310-7219-2017-4-174-181.

8. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.

9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Московского гос. ун-та, 2004. – 544 с.

References

1. http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (accessed 30 August 2018).
2. Leonova A.S. *Extended abstract of candidate's of pedagogical thesis*, Kazan', 2016, 24 p. (In Russ.)
3. http://docplayer.ru/25789974-Osnovnye-polozheniya-evropeyskogo-standarta-en-na-okazanie-perevodcheskih-uslug-i-perevod-specialnoy-tehnicheskoy-dokumentacii-na-russkiy-yazyk.html (accessed 30 August 2018).
4. Semenov A.L. *Osnovy obshchey teorii perevoda i perevodcheskoy deyatel'nosti* [Fundamentals of the general theory of translation and translation], Moscow: Akademiya, 2008, 160 p. (In Russ.)
5. Baymuratova U.S. *Elektronnyy instrumentariy perevodchika* [Electronic toolkit of the translator], Orenburg: Orenburgskiy gosudarstvennyy universitet, 2013, 120 p. (In Russ.)
6. Obraztsov P.I. *Psikhologo-pedagogicheskiye aspekty razrabotki i primeneniya v vuze informatsionnykh tekhnologiy obucheniya* [Psychological and pedagogical aspects of the development and application in the university of information technology training], Orel, 2000, 145 p. (In Russ.)
7. Ryakhovskaya A.Yu., Obraz N.N. [Information Technology Training in Translationas a factor of increasing the professional motivation of future translators], *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta* [Bulletin of the Moscow State Regional University], 2017, no. 4, pp. 174-181, doi: 10.18384/2310-7219-2017-4-174-181. (In Russ., abstract in Eng.)
8. Latyshev L.K. *Tekhnologiya perevoda* [Translation technology], Moscow: Akademiya, 2005, 320 p. (In Russ.)
9. Garbovskiy N.K. *Teoriya perevoda* [Translation theory], Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta, 2004, 544 p. (In Russ.)

Criteria of Selecting Translation Technologies in the Context of Development of Information and Technical Competence of Future Translators

A. Yu. Ryakhovskaya

Bryansk State Academician I.G. Petrovsky University, Bryansk, Russia

Keywords: translation technologies; types of translators' activities; information and technical competence of a translator; automated translation; translation memory systems; translator's electronic working place.

Abstract: The article considers the issue of forming information and technical competence of future translators through introducing contemporary information technologies in the education process. The types of translators' activities are analyzed and the importance of skills to find and process information, to use hardware tools and translation software applications is accentuated in the article. An attempt is made to rationalize the criteria of selecting contemporary translation technologies in order to introduce them in the education process of future translators. The translation programs and online resources are enlisted and analyzed from the point of view of editing potential and practical use.

© А. Ю. Ряховская, 2018

ДЛЯ ЗАМЕТОК